

An den Mond in einer Herbstnacht D 614

A LA LUNA EN UNA NOCHE OTOÑAL D.614 (1818)

Música de Franz Schubert (1797 - 1828)

Texto de Aloys Wilhelm Schreiber (1761? - 1841)

Freundlich ist dein Antlitz,
Sohn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder Nachtgefährte!

Amable es tu rostro,
¡oh hijo del cielo!
silenciosos son tus pasos
por el etéreo desierto,
¡Encantador compañero de la noche!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher Geier
An der Seele nagt.

Tu resplandor es suave y refrescante,
como la palabra de consuelo
de labios del amigo,
cuando un terrible buitro
corroe el alma.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht
Auf bedorntem Weg.

Ves alguna lágrima,
ves alguna sonrisa,
escuchas del amor el íntimo susurro,
alumbras su callada vereda.
La esperanza flota sobre tu rayo,
y baja hasta el callado mártir,
que abandonado,
anda sobre el espinoso camino.

Du siehst auch meine Freunde,
Zerstreut in fernen Landen:
Du gießest deinem Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe hüpfte,
Wo oft bei deinem Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz ergriff.

Tú ves a mis amigos,
esparcidos por lejanas tierras.
Riegas con tu resplandor
también las alegres colinas,
donde muchas veces de niño brincaba,
Donde a menudo por tu sonrisa
una desconocida añoranza
se apoderaba de mi corazón.

Du blickst auch auf die Stätte,
Wo meine Lieben ruhn,
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,
Und die Gräser drüber wehn
in dem Abendhauche.

También miras sobre el lugar
en el que descansan mis seres queridos,
donde la escarcha cae sobre su tumba
y la hierba se mece
en la brisa del atardecer.

Doch dein Schimmer dringt nicht
In die dunkle Kammer,
Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,
Wo auch ich bald ruhen werde!
Du wirst geh'n
Und wiederkehren,
Du wirst seh'n
Noch manches Lächeln;
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,

Mas tu brillo no penetra
en el oscuro aposento,
donde descansan de sus esfuerzos,
¡donde pronto también descansaré!
Tú te irás
y volverás,
y tú verás
mas de una sonrisa.
Entonces ya no sonreiré mas,

Dann werd' ich nicht mehr weinen,
Mein wird man nicht mehr gedenken
Auf dieser schönen Erde.

ya no lloraré mas,
nadie me recordará
sobre esta hermosa Tierra.